

# CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

DECEMBER/DICIEMBRE 22 & 23, 2012  
FOURTH SUNDAY OF ADVENT  
CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO

## MASS TIMES HORARIO DE MISAS

**SATURDAY/SÁBADO  
(VIGILIA):**  
5:00 PM ENGLISH  
7:00 PM ESPAÑOL

**SUNDAY MASSES:**  
8:30 & 5:00 PM ENG-  
LISH  
10:30 & 12:30 PM  
ESPAÑOL  
2:30 PM VIETNAMESE

**WEEKDAY MASSES  
(ENGLISH):**  
8:00 AM MON. WED. FRI.  
5:45 PM - TUESDAY



**MONSIGNOR  
J. MICHAEL MCKIERNAN**  
PASTOR

**FATHER VIET PETER HO**  
IN RESIDENCE  
**DEACON FRANK CHAVEZ**  
**DEACON FRANCISCO MARTINEZ**  
DEACONS

**LUIS A. RAMIREZ**  
FORMACIÓN DE LA FE  
RELIGIOUS EDUCATION

**MEL MORALLOS**  
CONFIRMATION/YOUTH MINISTRY

**SCOTT MELVIN**  
**DAVID ESPINOSA**  
MINISTERIO DE MUSICA  
MUSIC MINISTRY

**NANCY LOPEZ,**  
DEAF MINISTRY

**VIVIANA TOLEDANO-ORTEGA**  
**MANNY RODRIGUEZ**  
PARISH OFFICE



**PARISH OFFICE HOURS / HORAS DE OFICINA:**  
**MON. TUE. WED. FRI. 9:00 A.M.—2:00 P.M. 5:30 P.M. — 8:00 P.M.**  
**SATURDAY 9:00 A.M.—1:00 P.M.**  
**714-444-1500 ✕ WWW.COSCP.ORG**  
**2000 W WALTON AVENUE - SANTA ANA, CA 92704-7169**

## MASS INTENTIONS

### INTENCIONES PARA LA MISA

#### Saturday/sábado, Dec./diciembre 22, 2012

5:00 p.m. Mass Intentions from 12/2/12

7:00 p.m. Segundo Figueroa—Intentions

#### Sunday/domingo, Dec./diciembre 23, 2012

8:30 a.m. †Anna Mai Thi Bao

10:30 a.m. Fabian Chavia; Luis & Adriana Hernandez; Jose Chavira—Intentions

12:30 p.m. Margarita Gálvez; Oscar Morales—Intentions

2:30 p.m. Intentions from 11/5/12

5:00 p.m. For the People of the Parish

#### Monday/lunes, Dec./diciembre 24, 2012

#### Tuesday/martes, Dec./diciembre 25, 2012

#### Wed./miércoles, Dec./diciembre 26, 2012

8:00 a.m. †Anna Mai Thi Bao

#### Friday/viernes, Dec./diciembre 27, 2012

8:00 a.m. Intentions from—11/28/12

**CALL: 714-444-1500 For Mass Intentions  
Para Intenciones de la Misa LLAME:  
714-444-1500.**

## NEW DIOCESAN COAT OF ARMS



The new design for the Diocesan Coat of Arms corresponds to Heraldic norms and traditions:

- The symbol of the ocean waves that front a large portion of the Diocese
- Rising above the ocean waves are the symbols of Saddleback Mountain
- An orange tree represents the County in which the local Church resides
- The arches are the historic Mother Church of the Diocese, Mission San Juan Capistrano
- The rose with the radiant sun symbolizes the patroness of the Diocese, Our Lady of Guadalupe
- The mitre bears a highly polished blue benitoite, which is the state stone of California

### El Escudo de Armas Actual de la Diócesis

El diseño Nuevo para el Escudo de Armas de la Diócesis corresponde con tradiciones y normas heráldicas:

- Las olas del mar representan la costa que cubre una porción grande de la Diócesis
- La montañas crecientes del mar representan las Montañas Saddleback
- Un árbol de naranja representa el condado en donde se encuentra la Iglesia local
- Los arcos representan la Madre Iglesia histórica de la Diócesis: la Misión de San Juan Capistrano
- La rosa resplandeciente representa la patron de la Diócesis: Nuestra Señora de Guadalupe
- La mitra lleva una benitoita muy pulida, la cual representa la piedra del estado de California

The Little Ones

Jim Burrows



**REFLECCIONES EN LAS LECTURAS**

**RECUERDOS Y SUEÑOS**

*En el curso de nuestra vida mantenemos el idioma y los hábitos de nuestra región nativa y familia de origen. Cuando retornamos a nuestro hogar tras una larga ausencia, rápidamente volvemos a su manera de hablar y a sus prácticas familiares. Nuestros profundos recuerdos se reflejan en viejas historias y palabras y en modos de conversar. Esta familiaridad corre como un río subterráneo y nos acompaña a donde sea que vayamos.*

*No solamente recordamos, sino que somos incorporados y formamos parte de una memoria más amplia. Cuando traemos recuerdos a la mente somos a la vez reunidos y recordados.*

*Hoy recordamos a María, una joven frágil, que recorre zonas rurales para visitar a Isabel. Todos los grandes pronunciamientos y sueños de los profetas apuntan a este tiempo en que deben cumplirse las palabras del Señor a María. Las memorias de su pueblo están vivas en ella, y esas memorias alimentan nuestra fe viva.*

Copyright © J. S. Paluch Co.

**Living God's Word**

After hearing Elizabeth's final words, "Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled" (Luke 1:45), we can pray the words of the refrain of today's responsorial psalm: "Lord, make us turn to you; let us see your face and we shall be saved" (Psalm 80:4).

Copyright © 2012, World Library Publications. All rights reserved.

**LOS SANTOS Y OTRAS CELEBRACIONES**

- Lunes: La Vigilia de Navidad
- Martes: La Natividad del Señor
- Miércoles: San Esteban; Kwanza
- Jueves: San Juan
- Viernes: Los Santos Inocentes
- Sábado: Quinto día dentro de la octava de Navidad; Santo Tomás Becket



© J. S. Paluch Co., Inc.

**SAINTS AND SPECIAL OBSERVANCES**

- Monday: Vigil of Christmas
- Tuesday: The Nativity of the Lord (Christmas)
- Wednesday: St. Stephen; First Day of Kwanzaa
- Thursday: St. John
- Friday: The Holy Innocents
- Saturday: Fifth Day within the Octave of the Nativity of the Lord; St. Thomas Becket

**Vivamos la Palabra de Dios**

*Después de escuchar las últimas palabras de Isabel, que recoge el pasaje del Evangelio de hoy, "¡Dichosa tú que has creído! Porque lo que te ha dicho el Señor se cumplirá" (Lucas 1:45), nosotros podemos orar con la respuesta del salmo de hoy: "Señor, muéstranos tu favor y sálvanos" (Salmo 79).*

*Derechos de autor © 2012, World Library Publications. Todos los derechos reservados.*

**REFLECTIONS ON THE READINGS**

**MEMORIES AND DREAMS**

Throughout our lives, we retain the language and habits of our native region and family of origin. Should we return to our home after a long absence, we quickly revert to its familiar speech and practices. Our deep memory is reflected in old stories and words and speech patterns. This familiarity runs like an underground river and accompanies us wherever we go.

Not only do we remember, we are incorporated into and made part of a greater memory. In remembering and recollecting, we are in turn gathered up and re-collected.

Today we remember Mary, a small figure travelling the country roads to visit Elizabeth. All the great pronouncements and dreams of the prophets point to this time when the Lord's words to Mary would be gathered and fulfilled. The memories of her people are alive in her, and memories of her nourish our own living faith.

Copyright © J. S. Paluch Co.

## TOUR — OF THE FUTURE CHRIST CATHEDRAL

Christ Our Savior Parish is invited to tour the Christ Cathedral complex on Saturday December 29, 2012 at 10:00 a.m. Tour size is limited to sixty people and takes approximately one (1) hour. This is a walking tour. We are asking parish members interested in the tour to register in the parish office. Any questions can be directed to Tom Ralph at: 714-557-5110 or at [tomar6@sbcglobal.net](mailto:tomar6@sbcglobal.net)

## EXCURSIÓN — DE LA FUTURA CHRIST CATEDRAL DE ORANGE

Se le invita a parroquianos de Christ Our Savior Catholic Parish ha tomar un paseo de excursión a la future cathedral de Orange, Christ Cathedral el sábado, 29 de diciembre, 2012 a las 10:00 a.m. El paseo está limitado a 60 personas, tomará aproximadamente una hora. Para más información llama a Tom Ralph al 714-557-5110 o al correo electrónico: [tomar6@sbcglobal.net](mailto:tomar6@sbcglobal.net)

## ADVENT AND CHRISTMAS SCHEDULE

### HORARIO DE ADVIENTO

#### Monday, Dec. 24/lunes 24 de diciembre

Christmas Eve Masses/Misas de Navidad

4:00 p.m.—Mass in English/misa en inglés

7:00 p.m.—Mass in Vietnamese

10:00 p.m.—Christmas Caroling/Cantando  
Canciones Navideñas

10:30 p.m.—Mass in English/misa en inglés

#### Tuesday, Dec. 25/martes 25 de diciembre

Christmas Day/Día de Navidad

8:30 a.m.—Masses in English  
misas en inglés

10:30 a.m.—Masses in Spanish  
misas en Español

12:30 p.m.—Masses in Spanish/  
misas en Español

#### No afternoon Masses/No hay Misas en la tarde

#### Monday, Dec. 31/lunes 31 de diciembre

New Year's Eve/Vispera de año nueva

8:00 a.m. Mass in English/Misa en inglés

#### Tuesday, Jan. 1, 2013/martes primero de enero

9:00 a.m. Mass Multilingual/Misa  
Multilingüe

## THANK YOU/GRACIAS!

**THANK YOU** to everyone who participated by hosting or attending Posadas this year. Our time together in prayer and Fellowship IS the true meaning of CHRISTmas.

**¡GRACIAS!** A todas los que fueron anfitrión o participaron en las Posadas de este año. Nuestro tiempo juntos en oración y Convivio ES el verdadero significado de la Navidad.

The Little Ones

Jim Burrows



## TRADICIONES DE NUESTRA FE

*Esta semana recordamos a los niños judíos que fueron asesinados por orden del Rey Herodes en Belén. Esa tragedia que ocurrió cuando el viejo y celoso rey se enteró del nacimiento de un nuevo rey de los judíos. Él mandó a matar a todo niño que tuviera menos de dos años. El llanto de las familias que perdieron sus pobres inocentes se ha convertido en risas en varios países latinoamericanos. El 28 de diciembre en muchas partes es conmemorado como el día de los inocentes que viene siendo el April Fools de Latinoamérica. En ese día se hacen bromas para burlarse de los amigos. Si la broma funciona al pobre que fue engañado se le llama "inocente".*

*La inocencia normalmente se atribuye a los niños o a los ingenuos, pero en si la inocencia es una virtud cristiana, de los que hemos sido perdonados por Cristo. Esta inocencia no es ingenuidad mas bien es la candidez, simplicidad y generosidad de una persona que conoce bien lo duro que es la vida y aún así mantiene la esperanza.*

—Fray Gilberto Cavazos-Glz, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

## LECTURAS DE LA SEMANA

**Lunes:** 2 Sm 7:1-5, 8b-12, 14a, 16; Sal 89 (88):2-5, 27, 29; Lc 1:67-79

**Martes:** Vigilia: Is 62:1-5; Sal 89 (88):4-5, 16-17, 27, 29; Hch 13:16-17, 22-25; Mt 1:1-25 [18-25] Noche: Is 9:1-6; Sal 96 (95):1-3, 11-13; Ti 2:11-14; Lc 2:1-14 Aurora: Is 62:11-12; Sal 97 (96):1, 6, 11-12; Ti 3:4-7; Lc 2:15-20 Día: Is 52:7-10; Sal 98 (97):1-6; Heb 1:1-6; Jn 1:1-18 [1-5, 9-14]

**Miércoles:** Hch 6:8-10; 7:54-59; Sal 31 (30):3cd-4, 6, 8ab, 16bc, 17; Mt 10:17-22

**Jueves:** 1 Jn 1:1-4; Sal 97 (96):1-2, 5-6, 11-12; Jn 20:1a, 2-8

**Viernes:** 1 Jn 1:5 — 2:2; Sal 124 (123):2-5, 7b-8; Mt 2:13-18

**Sábado:** 1 Jn 2:3-11; Sal 96 (95):1-3, 5b-6; Lc 2:22-35

**Domingo:** Sir 3:2-6, 12-14 ó 1 Sm 1:20-22, 24-28; Sal 128:1-5 o Sal 84:2-3, 5-6, 9-10; Col 3:12-21 [12-17] ó 1 Jn 3:1-2, 21-24; Lc 2:41-52

## READINGS FOR THE WEEK

**Monday:** 2 Sm 7:1-5, 8b-12, 14a, 16; Ps 89:2-5, 27, 29; Lk 1:67-79

**Tuesday:** Vigil: Is 62:1-5; Ps 89:4-5, 16-17, 27, 29; Acts 13:16-17, 22-25; Mt 1:1-25 [18-25] Night: Is 9:1-6; Ps 96:1-3, 11-13; Ti 2:11-14; Lk 2:1-14 Dawn: Is 62:11-12; Ps 97:1, 6, 11-12; Ti 3:4-7; Lk 2:15-20 Day: Is 52:7-10; Ps 98:1-6; Heb 1:1-6; Jn 1:1-18 [1-5, 9-14]

**Wednesday:** Acts 6:8-10; 7:54-59; Ps 31:3cd-4, 6, 8ab, 16bc, 17; Mt 10:17-22

**Thursday:** 1 Jn 1:1-4; Ps 97:1-2, 5-6, 11-12; Jn 20:1a, 2-8

**Friday:** 1 Jn 1:5 — 2:2; Ps 124:2-5, 7b-8; Mt 2:13-18

**Saturday:** 1 Jn 2:3-11; Ps 96:1-3, 5b-6; Lk 2:22-35

**Sunday:** Sir 3:2-6, 12-14 or 1 Sm 1:20-22, 24-28; Ps 128:1-5 or Ps 84:2-3, 5-6, 9-10; Col 3:12-21 [12-17] or 1 Jn 3:1-2, 21-24; Lk 2:41-52

## TREASURES FROM TRADITIONS

In ancient pagan Rome, these days in mid-December were a time for general slacking off at work and far too much rejoicing. The period of leisure after the harvest and a whole cluster of pagan festivals were a force for the church to reckon with. The Saturnalia, breaking out on December 17, was a time of high living and loose morals. Christians were advised by their bishops to drop out of the mayhem and do some serious fasting. A famous church council at Saragossa in Spain made a season of fasting mandatory from December 17 to December 23, exactly coinciding with the Saturnalia. The bishops at that time were perhaps less concerned with preparing for Christmas than with resisting the kind of loose living going on.

Modern times have restored a bit of the Saturnalia spirit to our culture, so that a general period of partying with a vague connection to religion is now upon us. How does a Christian keep balance? The practice of charity by remembering the poor in our gift-giving, of hospitality in finding a place at our holiday tables for the poor and lonely, and of daily prayer in the home and at church are great helps. Although Advent is not a penitential season like Lent, it is a time for making room in our lives for what matters most.

—James Field, Copyright © J. S. Paluch Co.

**RESPECT LIFE, JUSTICE & PEACE**

WHEN THE SONG OF  
THE ANGELS IS STILLED  
WHEN THE STAR  
IN THE SKY IS GONE  
WHEN THE KINGS AND PRINCES ARE  
HOME  
WHEN THE SHEPHERDS  
ARE BACK WITH THEIR FLOCKS  
THE WORK OF CHRISTMAS BEGINS:

TO FIND THE LOST  
TO HEAL THE BROKEN  
TO FEED THE HUNGREY  
TO RELEASE THE PRISONER  
TO REBUILD THE NATION  
TO BRING PEACE AMONG PEOPLE  
TO MAKE MUSIC IN THE HEART

Submitted by Respect Life, Justice and Peace Committee

**DÉ ELECTRÓNICAMENTE****CONTRIBUCIONES ELECTRÓNICAS**

***Abran su corazón  
sin abrir su Chequera***

*Contribuciones Electrónicas es el término usado para describir métodos automáticos para hacer donaciones de manera regular sin la necesidad de escribir cheques, llevar consigo efectivo o preparar sobres. No obstante Contribuciones de Debito Directo es el término original y más extensamente usado para contribuir electrónicamente, también se usa para describir las contribuciones de tarjeta de crédito y débito y contribuciones en línea.*

***¿Cómo Me matriculo?***

***Vaya a nuestro sitio en la Red Mundial al [WWW.COSCP.ORG](http://WWW.COSCP.ORG) y oprime la opción CONTRIBUTE y selección CONTRIBUTE ONLINE y llene la forma de donaciones.***

**GIVE ELECTRONICALLY****Electronic Giving**

***Open your heart without Opening  
your checkbook***

Electronic Giving is the term used to describe automatic methods for making contributions on a regular basis without the need to write checks, carry cash or prepare envelopes. Although Direct Debit Giving is the original and most popular form of electronic giving, the term is now widely used to describe Credit & Debit Card Giving and Online Giving as well.

**How do I enroll?**

**Go to our Parish website [WWW.COSCP.ORG](http://WWW.COSCP.ORG)  
Then Select **CONTRIBUTE** and click on  
**CONTRIBUTE ON LINE** and complete the  
Online Donation Form.**

**RESPECTO DE VIDA,  
JUSTICIA Y PAZ**

CUANDO LA CANCIÓN DE  
LOS ÁNGELES DE AQUIETA  
CUANDO LA ESTRELLA  
EN EL CIELO SE DESAPARECE  
CUANDO LOS REYES Y PRÍNCIPES  
REGRESAN A SU HOGAR  
CUANDO LOS PASTORES  
ESTÁN VUELTA CON SUS REBAÑOS  
LA OBRA DE LA NAVIDAD COMIENZA:

ENCONTRAR EL PERDIDO  
CURAR AL QUEBRANTADO  
ALIMENTAR A LOS HAMBRIENTOS  
LIBERAR AL PRISIONERO  
RECONSTRUIR LA NACIÓN  
TRAER PAZ ENTRE LOS HOMBRES  
HACER MÚSICA EN EL CORAZÓN

Enviado por el Comité de Respeto a La Vida, Justice y Paz

## VIVIENDO LA CORRESPONSABILIDAD

Mi padre se refería al pueblo donde él y yo nacimos como un pueblo “de poca monta”. De niño yo no sabía en realidad lo que él quería decir con eso, pero no me sonaba como un halago. Creo que sería algo similar a las palabras que pronuncia Miqueas acerca de Belén: “que no destacas entre los clanes de Judá” (5:1). Otra descripción pudiera ser “agua muerta”. Difícilmente un lugar merecedor de grandes expectativas. Así y todo, el agua muerta de Belén, la ciudad de David el joven pastor, estaba destinada a ser el lugar de nacimiento del Mesías, y no Jerusalén, el centro del gobierno y de la religión, la ciudad de David el rey guerrero.

Las selecciones extrañas de Dios se extienden más allá de los lugares geográficos hasta las personas en quienes Dios pone sus ojos. Una joven comprometida en matrimonio en la región norte del país, una mujer estéril en la región sur. Ambas fueron escogidas para jugar un papel fundamental en la historia de la salvación. Isabel, que una vez fuera estéril, pronto daría a luz al mayor de los profetas y ahora con su exclamación de “¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre” (Lucas 1:42), proclama la obra más prodigiosa de Dios, el pequeñín a través del cual Dios trae su salvación.

Isabel nos da la indicación para que nos unamos a la reacción que tuvo el niño en su seno: dejemos que nuestro corazón y nuestro espíritu salten de gozo. Una y otra vez Dios obra a través de aquellas personas que están abiertas al Espíritu. Bienaventurados los que ponen su confianza en el Señor, que sigue viniendo a darnos una vida nueva.

—James A. Wallace, C.S.S.R.  
Derechos de autor © 2012, World Library Publications. Todos los derechos reservados.

## LIVING STEWARDSHIP

My father used to refer to the town of my—and his—birth as a “nickel-and-dime” town. As a child, I was never exactly sure what he meant, but it didn’t sound like a compliment. I think it was similar to Micah’s words about Bethlehem as “too small to be among the clans of Judah” (5:1). Another description would be “backwater.” Hardly a place deserving of great expectations. Yet backwater Bethlehem, city of David the shepherd boy, was to be the birthplace of the Messiah—not Jerusalem, center of government and religion, city of David the warrior king.

God’s strange choices extend beyond geographical sites to the people on whom God sets eyes. A young betrothed girl up in the north, a barren woman down in the south—these were chosen to play pivotal roles in the story of salvation. The once-barren Elizabeth, soon to bring forth the greatest of all prophets, now proclaims God’s most marvelous work and the little one through whom God is working: “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb” (Luke 1:42).

Elizabeth cues us to join in the response of the baby in her womb: to allow our hearts and spirits to leap for joy. Again and again God works through those who are open to the Spirit. Blessed are they who place their trust in the Lord, who continues to come to give us new life.

—James A. Wallace, C.S.S.R.  
Copyright © 2012, World Library Publications. All rights reserved.

## NUESTRA PAGINÁ DE INTERNET

No les olvide de visitar nuestro sitio de web al: [www.COSCP.ORG](http://www.COSCP.ORG) para anuncios importantes.

## WEB SITE

Don’t forget to visit our website at: [www.COSCP.ORG](http://www.COSCP.ORG) for important announcements.